

Computerbasierte Erfassung von Fremdsprachenkompetenzen im Unterricht der Primarstufe

Annexe au chapitre IV « Langage de classe »

La présente annexe se compose de deux parties :

- 1) les résultats de l'enquête auprès des enseignant-e-s du primaire sur la maîtrise de la langue de classe par les élèves dans leurs classes ;
- 2) les expressions du langage de classe que les participant-e-s au sondage ont également suggérées dans les questionnaires.

Les détails de l'enquête se trouvent aux chapitres IV 3 et IV 4 du rapport du projet : <http://www.institut-plurilinguisme.ch/fr/publications#5779>.

1 Résultats du questionnaire : Evaluation des items par année scolaire

Dans cette annexe sont reproduits les résultats de l'enquête réalisée par questionnaire auprès des enseignant-e-s du primaire. Ces résultats ont été obtenus par un calcul de la valeur moyenne des réponses des enseignant-e-s pour chaque item. Ils sont présentés sous forme de tableaux, par mode d'activité (réceptive et productive) et par année scolaire (de la 3^{ème} à la 6^{ème} année d'école primaire).

Les items sont classés selon leur degré de difficulté. En-haut du tableau se trouvent les items ayant la valeur moyenne la plus haute (c'est-à-dire les items les plus faciles pour les élèves concernés), en-bas du tableau, les items ayant la valeur la plus basse. Ces tableaux offrent ainsi un aperçu des items les mieux acquis, par opposition aux items les moins bien acquis

Interprétation de l'échelle utilisée :

Les valeurs numériques correspondent à la moyenne arithmétique des réponses données à la question suivante :

Un élève moyen de votre classe peut-il actuellement comprendre [ou produire] oralement les expressions suivantes en classe ?

- oui, bien et facilement : 3 pts
- oui, plutôt bien : 2 pts
- oui, avec peine : 1 pts
- non : 0 pts

1.1. 3^{ème} – Réceptif

Rank	Val. moy.	Item
1	3	Bonjour !
2	2.94	Au revoir !
3	2.88	Bravo !
4	2.75	C'est juste !
	2.75	Ça va ?
5	2.62	Ouvrez le livre.
6	2.59	Répète.
7	2.56	Fermez le livre.
8	2.53	Répétez.
9	2.5	Tu as fini ?
	2.5	Ferme la porte.
10	2.47	Regardez à la page 5.
11	2.41	Regarde à la page 5.
12	2.31	C'est faux !
	2.31	Ouvre la porte.
13	2.29	Nous parlons le français.
14	2.25	(J'ai) gagné !
	2.25	Clique sur l'image.
15	2.19	Joyeux anniversaire !
16	2.12	J'aime ça.
17	2.06	Qu'est-ce que c'est 'Schule' en français ?
18	1.94	Commence.
	1.94	Prends une carte.
19	1.88	Silence !
	1.88	Arrête !
20	1.82	Voilà les règles du jeu !
21	1.81	Comment vas-tu ?
22	1.76	C'est à moi.
23	1.75	Je ne sais pas !
24	1.73	C'est ton tour.
25	1.69	C'est à toi.
	1.69	C'est mon tour.
	1.69	Donne-moi ton crayon.
26	1.67	Continue.
27	1.62	J'ai la carte.
28	1.59	Je ne comprends pas !
29	1.53	A demain !
30	1.38	Comment allez-vous ?
	1.38	Je n'aime pas ça.

	1.38	Lève la main.
	1.38	Levez la main.
31	1.35	As-tu la carte ?
	1.35	Double-clique sur l'image.
	1.35	Mélange les cartes.
32	1.24	Entrez !
33	1.19	Distribue les cartes.
	1.19	Jette le dé !
34	1.06	(J'ai) perdu !
35	1.06	Montre-moi.
	1.06	C'est à qui ?
36	1	Qui a son anniversaire aujourd'hui ?
	1	Je n'ai pas la carte.
	1	Où est mon crayon ?
	1	Tu es prêt/prête ?
37	0.94	Est-ce que tu as la carte ?
	0.94	Lis à haute voix.
	0.94	Vous êtes prêts ?
38	0.82	Entre !
	0.82	Je suis prêt/prête.
39	0.76	Avance.
40	0.53	Reculer
41	0.5	J'arrive.
42	0.47	Quelle heure est-il ?
	0.47	Sors !
43	0.41	Attends ton tour !
44	0.35	Nicole, tu es en retard.
	0.35	Retourne à la case départ.
45	0.29	On joue à tour de rôle.
46	0.25	Revenez !
47	0.24	Reviens !

1.2 3ème – Productif

Rank	Val. moy.	Item
1	3	Bonjour!
2	2.88	Au revoir!
	2.88	Bravo!
3	2.24	Ça va?
4	1.82	C'est juste!
5	1.53	Joyeux anniversaire!
	1.53	Ouvrez le livre.
6	1.5	Prenez le magazine.
7	1.44	Répète.
	1.44	Répétez.
8	1.41	J'ai gagné!
	1.41	J'aime ça.
	1.41	Fermez le livre.
9	1.35	C'est faux!
	1.35	Ferme la porte.
10	1.25	Ouvre la porte.
11	1.12	C'est ton tour.
	1.12	Regarde à la page 5.
	1.12	Regardez la page 5.
	1.12	Silence!
12	1.06	C'est mon tour.
13	1	Prends une carte.
	1	Tu as fini?
	1	Je ne sais pas!
14	0.94	C'est à moi.
15	0.93	Comment vas-tu?
16	0.88	C'est à toi.
17	0.82	J'ai la carte.
	0.82	Arrête!
18	0.76	Commence.
19	0.69	Où est Daniel?
20	0.65	Je n'aime pas ça.
	0.65	Clique sur l'image.
21	0.6	A demain!
	0.6	Nous parlons le français.
22	0.56	Qu'est-ce que c'est 'Schule'?
23	0.53	Continue.
24	0.5	Comment allez-vous ?
	0.5	Qu'est-ce que c'est 'papillon' en allemand ?

	0.5	Jette le dé.
25	0.44	As-tu la carte ?
	0.44	Lève la main.
	0.44	Entrez !
26	0.41	J'ai perdu !
27	0.4	Voilà les règles du jeu.
28	0.38	Je ne comprends pas !
	0.38	Mélange les cartes.
29	0.35	Levez la main.
30	0.31	Tu es prête.
31	0.29	Je n'ai pas la carte.
	0.29	Montre-moi.
32	0.25	Qui a son anniversaire aujourd'hui ?
	0.25	Lis à haute voix.
	0.25	Double-clique sur l'image.
	0.25	Je suis prêt(e).
	0.25	Distribue les cartes.
	0.25	C'est à qui ?
33	0.2	Sors !
	0.2	Sortez !
34	0.19	Est-ce que tu as la carte ?
	0.19	Où est mon crayon ?
	0.19	Entre !
	0.19	Avance.
	0.19	Reculé.
	0.19	Retourne à la case départ.
35	0.13	Revenez !
36	0.12	Attends ton tour !
	0.12	Viens au tableau.
	0.12	J'arrive.
	0.12	Reviens !
	0.12	Vous êtes prêts ?
37	0.06	Quelle heure est-il ?
38	0	Nicole, tu es en retard.
	0	On joue à tour de rôle.

1.3 4^{ème} – Réceptif

Rank	Val. moy.	Item
1	3	Bonjour !
	3	Au revoir !
	3	Bravo !
2	2.9	Ouvrez le livre.
3	2.85	Regardez à la page 5.
4	2.8	C'est juste !
5	2.75	Regarde à la page 5.
6	2.7	Répète.
	2.7	Ferme la porte.
7	2.68	Fermez le livre.
8	2.65	Répétez.
	2.65	C'est faux !
	2.65	Nous parlons le français.
9	2.55	Ouvre la porte.
10	2.45	Silence !
11	2.43	Continue.
12	2.42	Clique sur l'image.
	2.42	Qu'est-ce que c'est 'Schule' en français ?
13	2.4	(J'ai) gagné !
14	2.29	C'est ton tour.
15	2.25	Levez la main.
16	2.24	Voilà les règles du jeu !
17	2.21	C'est à moi.
	2.21	Je ne comprends pas !
18	2.2	Prends une carte.
19	2.2	Lève la main.
20	2.15	C'est à toi.
	2.15	Montre-moi.
21	2.14	Donne-moi ton crayon.
	2.14	J'ai la carte.
22	2.1	Qu'est-ce que c'est 'papillon' en allemand/italien ?
23	2	Je ne sais pas !
24	1.9	Joyeux anniversaire !
	1.9	J'aime ça.
	1.9	Où est Daniel ?
	1.9	Mélange les cartes.
	1.9	C'est à qui ?
	1.9	Où est mon crayon ?
25	1.81	A demain !

	1.81	Tu es prêt/prête ?
26	1.8	Double-clique sur l'image.
27	1.76	As-tu la carte ?
28	1.75	Comment vas-tu ?
	1.75	Viens au tableau.
	1.75	Lis à haute voix.
29	1.62	Vous êtes prêts ?
30	1.6	Entrez !
	1.6	Entre !
	1.6	J'arrive.
31	1.57	Distribue les cartes.
	1.57	Jette le dé.
32	1.52	Je n'aime pas ça.
33	1.48	Comment allez-vous ?
	1.48	Je n'ai pas la carte.
34	1.38	Est-ce que tu as la carte ?
35	1.24	Avance.
	1.24	(J'ai) perdu !
36	1.19	Je suis prêt/prête.
37	1.14	Reculer.
38	1.05	Qui a son anniversaire aujourd'hui ?
39	0.9	Retourne à la case départ.
40	0.81	Nicole, tu es en retard.
41	0.8	Attends ton tour !
42	0.65	Quelle heure est-il ?
43	0.53	Reviens !
44	0.5	On joue à tour de rôle.
	0.5	Revenez !
45	0.4	Sors !
	0.4	Sortez !

1.4 4^{ème} – Productif

Rank	Val. moy.	Item
1	3	Bonjour !
	3	Au revoir !
2	2.94	Bravo !
3	2.72	Ça va ?
4	2.29	Répète.
5	2.11	C'est juste !
6	2.06	Répétez.
	2.06	C'est faux !
7	1.89	C'est mon tour.
8	1.88	Ouvrez le livre.
	1.88	C'est ton tour.
9	1.82	Fermez le livre.
	1.82	Regarde à la page 5.
10	1.76	Prenez le magazine.
11	1.75	Regardez à la page 5.
12	1.71	C'est à toi.
13	1.65	Silence !
14	1.59	Tu as fini ?
	1.59	C'est à moi.
15	1.53	Ferme la porte.
16	1.47	Ouvre la porte.
	1.47	Je ne sais pas !
	1.47	Commence.
17	1.44	J'aime ça.
18	1.41	Arrête !
	1.41	Continue.
19	1.38	Clique sur l'image.
20	1.33	Prends une carte.
21	1.29	J'ai la carte.
22	1.19	Qu'est-ce que c'est 'Schule' en français ?
	1.19	Je ne comprends pas !
23	1.12	Joyeux anniversaire !
	1.12	Nous parlons le français.
24	1.07	A demain !
25	1.06	Comment vas-tu ?
26	1	Où est Daniel ?
	1	Qu'est-ce que c'est 'papillon' en allemand ?
	1	Donne-moi ton crayon.
27	0.94	Mélange les cartes.

	0.94	Double-clique sur l'image.
28	0.88	Montre-moi.
	0.88	Distribue les cartes.
29	0.75	Voilà les règles du jeu !
	0.75	C'est à qui ?
30	0.71	J'arrive.
	0.71	Lève la main.
31	0.69	Tu es prêt/prête.
32	0.65	Entrez !
	0.65	Entre !
	0.65	Levez la main !
	0.65	Où est mon crayon ?
	0.65	Viens au tableau.
33	0.59	As-tu la carte ?
34	0.56	Comment allez-vous ?
	0.56	Je suis prêt/prête.
	0.56	Vous êtes prêts ?
35	0.47	Je n'aime pas ça.
	0.47	Jette le dé.
	0.47	(J'ai) perdu !
	0.47	Je n'ai pas la carte.
	0.47	Recule.
36	0.41	Avance.
37	0.35	Lis à haute voix.
38	0.2	Nicole, tu es en retard.
39	0.19	Quelle heure est-il ?
40	0.18	Retourne à la case départ.
	0.18	Attends ton tour.
41	0.13	Qui a son anniversaire aujourd'hui ?
42	0.12	Est-ce que tu as la carte ?
43	0.07	On joue à tour de rôle.
44	0.06	Revenez !
	0.06	Reviens !
45	0	Sors !
	0	Sortez !

1.5 5^{ème} – Réceptif

Rank	Val. moy.	Item
1	2.96	Prenez le magazine.
2	2.78	Ouvre la porte.
	2.78	Ferme la porte.
	2.78	Va à ta place.
	2.78	Allez à votre place.
3	2.61	Rangez le magazine.
4	2.52	Formez des groupes de deux.
5	2.39	Levez-vous.
6	2.35	Ça suffit !
	2.35	Lève-toi.
	2.35	Travaillez ensemble.
7	2.33	Tu as compris ?
8	2.3	Je peux aller aux toilettes ?
9	2.27	Rangez vos affaires.
10	2.13	Voilà les règles du jeu !
	2.13	Donne-moi ton crayon.
11	1.91	Les devoirs pour demain c'est...
	1.91	Vous avez fait vos devoirs ?
12	1.87	Jette le dé.
13	1.83	Mélange les cartes.
	1.83	Avance.
	1.83	Tu veux travailler avec moi ?
14	1.74	Est-ce que je peux aller aux toilettes?
	1.74	Vous êtes prêts ?
15	1.68	Est-ce que tu as compris ?
16	1.65	Tu es prêt/prête ?
	1.65	Distribue les cartes.
	1.65	Recule.
17	1.61	Avez-vous fait vos devoirs ?
	1.61	Est-ce que vous avez fait vos devoirs ?
18	1.5	Je suis prêt/prête.
	1.5	As-tu compris ?
19	1.48	Va chercher un crayon dans l'armoire.
	1.48	Allez chercher un crayon dans l'armoire.
20	1.45	Aidez-vous.
21	1.43	Tu peux m'aider ?
	1.43	Est-ce que tu veux travailler avec moi ?
22	1.39	Parle moins fort.
	1.39	Parlez moins fort.

	1.39	Chacun travaille individuellement.
23	1.36	Veux-tu travailler avec moi ?
24	1.32	Tu as raison.
25	1.3	Ne cours pas.
	1.3	Ne courez pas.
26	1.29	Tu me prêter ton crayon ?
27	1.17	Lisez à voix basse.
28	1.13	Nous pouvons aller à la récré.
	1.13	Est-ce que tu peux m'aider ?
	1.13	Pourquoi tu écris ça ?
29	1.09	Retourne à la case départ.
	1.09	Peux-tu m'aider ?
	1.09	Qu'est-ce qu'il faut faire ?
30	1.04	Puis-je aller aux toilettes ?
31	1	Du calme !
	1	Camille, sors un moment.
	1	Est-ce qu'on peut aller à la récré ?
	1	Est-ce que tu peux me prêter ton crayon ?
32	0.96	C'est à qui ?
	0.96	Est-ce qu'il manque quelqu'un ?
	0.96	J'ai la même chose que toi.
33	0.91	Recopiez ce qui est écrit au tableau.
34	0.87	Dans combien de temps... ?
	0.87	Peux-tu me prêter ton crayon ?
	0.87	Je n'ai pas la même chose que toi.
35	0.78	Enlève tes chaussures.
36	0.74	Pouvons-nous aller à la récré ?
	0.74	Enlevez vos chaussures.
37	0.7	On doit faire comme ça.
38	0.57	On ne peut pas faire comme ça.
39	0.48	C'est mon tour.
40	0.36	Tricheur/tricheuse.
41	0.35	Soyez à l'heure demain.

1.6 5^{ème} – Productif

Rank	Val. moy.	Item
1	2.14	Ouvre la porte.
	2.14	Ferme la porte.
2	2.05	Prenez le magazine.
3	1.77	Rangez le magazine.
4	1.73	Va à ta place.
5	1.67	Allez à votre place.
6	1.55	Ça suffit !
7	1.36	Je peux aller aux toilettes.
8	1.19	Travaillez ensemble.
9	1.14	Lève-toi.
	1.14	Tu as compris ?
	1.14	Donne-moi ton crayon.
10	1.1	Avance.
11	1.05	Levez-vous.
	1.05	Reculé.
12	0.86	Jette le dé.
13	0.81	Voilà les règles du jeu.
	0.81	Mélange les cartes.
14	0.77	Formez des groupes de deux.
	0.77	Je suis prêt/prête.
15	0.76	Tu es prêt/prête.
16	0.71	Distribue les cartes.
17	0.68	Est-ce que je peux aller aux toilettes ?
18	0.6	Du calme !
	0.6	Les devoirs pour demain c'est...
19	0.57	Ne cours pas.
20	0.55	Vous êtes prêts ?
	0.55	Tu as raison.
21	0.52	Ne courez pas.
22	0.5	Est-ce que tu as compris ?
23	0.48	Parle moins fort.
	0.48	Parlez moins fort.
24	0.45	Aidez-vous.
	0.45	Vous avez fait vos devoirs ?
25	0.38	J'ai la même chose que toi.
26	0.36	As-tu compris ?
27	0.35	Camille, sors un moment.

	0.35	Retourne à la case départ.
28	0.33	Lisez à voix basse.
	0.33	Tu peux m'aider ?
29	0.29	Est-ce qu'on peut aller à la récré ?
	0.29	Est-ce que tu veux travailler avec moi ?
	0.29	Je n'ai pas la même chose que toi.
30	0.26	C'est à qui ?
	0.26	Est-ce que vous avez fait vos devoirs ?
31	0.25	Tricheur/tricheuse.
	0.25	Enlève tes chaussures.
32	0.24	Nous pouvons aller à la récré.
	0.24	Va chercher un crayon dans l'armoire.
	0.24	Allez chercher un crayon dans l'armoire.
33	0.2	Avez-vous fait vos devoirs ?
34	0.19	Dans combien de temps... ?
	0.19	Chacun travaille individuellement.
35	0.16	Tu peux me prêter ton crayon ?
36	0.15	Est-ce qu'il manque quelqu'un ?
37	0.14	Puis-je aller aux toilettes ?
	0.14	Qu'est-ce qu'il faut faire ?
	0.14	Est-ce que tu peux me prêter ton crayon ?
38	0.1	Pouvons-nous aller à la récré ?
	0.1	Recopiez ce qui est écrit au tableau.
	0.1	C'est mon tour.
	0.1	Est-ce que tu peux m'aider ?
	0.1	Peux-tu me prêter ton crayon ?
	0.1	Pourquoi tu écris ça ?
39	0.05	Peux-tu m'aider ?
	0.05	Veux-tu travailler avec moi ?
	0.05	On doit faire comme ça.
40	0	Soyez à l'heure demain
	0	On ne peut pas faire ça comme ça.
	-	Arrête !

1.7 6^{ème} – Réceptif

Rank	Val. moy.	Item
1	3	Lève-toi.
	3	Levez-vous.
	3	Ouvre la porte.
	3	Ferme la porte.
	3	Va à ta place.
	3	Allez à votre place.
2	2.75	Ne cours pas.
	2.75	Ne courez pas.
3	2.67	Camille, sors un moment.
	2.67	Je peux aller aux toilettes ?
	2.67	Prenez le magazine.
	2.67	Rangez le magazine.
	2.67	Formez des groupes de deux.
	2.67	Va chercher un crayon.
	2.67	Allez chercher un crayon.
	2.67	Est-ce que tu as compris?
	2.67	Tu as compris ?
	2.67	Donne-moi ton crayon.
2.67	Pourquoi tu écris ça ?	
4	2.5	Est-ce qu'on peut aller à la récré ?
5	2.33	Ça suffit !
	2.33	Voilà les règles du jeu !
	2.33	Avance.
	2.33	Recule.
	2.33	As-tu compris ?
	2.33	Rangez vos affaires.
6	2.25	Nous pouvons aller à la récré.
7	2	Parlez moins fort.
	2	Pouvons-nous aller à la récré ?
	2	Chacun travaille individuellement.
	2	Recopiez ce qui est écrit au tableau.
	2	Est-ce que vous avez fait vos devoirs ?
	2	Les devoirs pour demain c'est...
	2	Vous avez fait vos devoirs ?
	2	Veux-tu travailler avec moi ?
2	Tu veux travailler avec moi ?	
8	1.75	Puis-je aller aux toilettes ?
	1.75	Aidez-vous.

	1.75	Lisez à voix basse.
	1.75	Qu'est-ce qu'il faut faire ?
9	1.67	Parle moins fort.
	1.67	Tu es prêt/prête ?
	1.67	Vous êtes prêts ?
	1.67	Tricheur/tricheuse.
	1.67	Peux-tu m'aider ?
	1.67	Est-ce que tu peux m'aider ?
	1.67	Tu peux m'aider ?
	1.67	Avez-vous fait vos devoirs ?
	1.67	Est-ce que tu peux me prêter ton crayon ?
	1.67	Tu peux me prêter ton crayon ?
	10	1.5
1.5		Je n'ai pas la même chose que toi.
11	1.33	Distribue les cartes.
	1.33	Peux-tu me prêter ton crayon ?
	1.33	Tu as raison.
12	1.25	C'est à qui?
	1.25	C'est mon tour.
	1.25	Enlevez vos chaussures.
	1.25	On doit faire comme ça.
	1.25	On ne peut pas faire ça comme ça.
13	1	Dans combien de temps... ?
	1	Je suis prêt/prête.
	1	Mélange les cartes.
	1	Retourne à la case départ.
	1	Jette le dé.
	1	J'ai la même chose que toi.
14	0.75	Soyez à l'heure demain.
15	0.67	Enlève tes chaussures.
16	0.33	Du calme !

1.8 6^{ème} – Productif

Rank	Val. moy.	Item
1	2.75	Ouvre la porte.
	2.75	Ferme la porte.
2	2.5	Lève-toi.
	2.5	Levez-vous.
3	2.25	Prenez le magazine.
	2.25	Rangez le magazine.
	2.25	Va à ta place.
	2.25	Allez à votre place.
	2.25	Tu as compris ?
	2.25	Donne-moi ton crayon.
	2.25	Avance.
	2.25	Reculé.
4	2	Ça suffit !
	2	Ne cours pas.
	2	Ne courez pas.
	2	Pourquoi tu écris ça ?
5	1.75	Travaillez ensemble.
	1.75	Formez des groupes.
	1.75	Rangez vos affaires.
	1.75	Est-ce que je peux aller aux toilettes ?
	1.75	Est-ce que tu as compris ?
6	1.5	Je peux aller aux toilettes ?
	1.5	Tu veux travailler avec moi ?
	1.5	Est-ce que tu veux travailler avec moi ?
7	1.25	Voilà les règles du jeu !
	1.25	Je suis prêt/prête.
	1.25	Tu es prêt/prête.
	1.25	Les devoirs pour demain c'est...
	1.25	Vous êtes prêts ?
	1.25	Parle moins fort.
	1.25	Parlez moins fort.
	1.25	Vous avez fait vos devoirs ?
	1.25	As-tu compris ?
	1.25	Est-ce que vous avez fait vos devoirs ?
	1.25	Va chercher un crayon dans l'armoire.
	1.25	Allez chercher un crayon dans l'armoire.
	1.25	Avez-vous fait vos devoirs ?
1.25	Chacun travaille individuellement.	

	1.25	Tu peux me prêter ton crayon ?
	1.25	Est-ce que tu peux me prêter ton crayon ?
	1.25	Veux-tu travailler avec moi ?
8	1	Jette le dé.
	1	Mélange les cartes.
	1	Distribue les cartes.
	1	Tu as raison.
	1	J'ai la même chose que toi.
	1	Tu peux m'aider ?
	1	Est-ce qu'on peut aller à la récré ?
	1	Est-ce que tu peux m'aider ?
	1	Peux-tu me prêter ton crayon ?
9	0.75	Du calme !
	0.75	Enlève tes chaussures.
	0.75	Enlevez vos chaussures.
	0.75	Dans combien de temps... ?
10	0.67	Qu'est-ce qu'il faut faire ?
	0.67	Peux-tu m'aider ?
11	0.33	Aidez-vous.
	0.33	Lisez à voix basse.
	0.33	Je n'ai pas la même chose que toi.
	0.33	Tricheur/tricheuse.
	0.33	Est-ce qu'il manque quelqu'un ?
	0.33	Recopiez ce qui est écrit au tableau.
	0.33	On doit faire comme ça.
	0.33	On ne peut pas faire comme ça.
12	0	Retourne à la case départ.
	0	C'est à qui ?
	0	Puis-je aller aux toilettes ?
	0	Pouvons-nous aller à la récré ?
	0	C'est mon tour.
	0	Soyez à l'heure demain.

2 Propositions d'expressions supplémentaires

Lors du sondage, les participant-e-s avaient la possibilité de proposer des expressions pour chaque situation de communication. Ces contributions s'ajoutent ainsi aux items du questionnaire et sont proposées dans le tableau ci-dessous:

Indications :

- Questionnaire 1 : questionnaire destiné aux enseignant-e-s de classes de 3^{ème} et 4^{ème} année
- Questionnaire 2 : questionnaire destiné aux enseignant-e-s de classes de 5^{ème} et 6^{ème} année

2.1 Questionnaire 1 (3^{ème} et 4^{ème})

Contexte	Items du Questionnaire 1	Propositions pour les 3 ^{ème} année	Propositions pour les 4 ^{ème} année
Rituels d'ouverture/de clôture	<p>Bonjour ! Comment vas-tu ? Comment allez-vous ? Où est Daniel* ? Nicole*, tu es en retard. Qui a son anniversaire aujourd'hui ? Joyeux anniversaire ! Au revoir ! A demain !</p>	<p>Bonjour (à tous/madame/monsieur) Salut ! Ça va ? Comment ça va ? Ça va / Ca va (très) bien. / Super. / Ca ne va pas bien. / Ca va comme ci comme ça. Et toi ? Bon appétit ! - Merci, pareillement. Bonne journée ! Bonne récré ! Bon après-midi. Bon week-end ! A la semaine prochaine ! A bientôt ! A tout à l'heure ! Félicitations ! Très bien. Qui est malade ? C'est quel jour ? Lundi/Mercredi. C'est quelle date aujourd'hui ? Aujourd'hui, c'est lundi le ...2014. Maintenant, on commence la leçon de français. Rangez les affaires. Notez les devoirs. Asseyez-vous. Levez-vous.</p>	<p>Salut ! Ça va (bien)? Tu vas bien ? Oui, ça va (bien) ! / Comme ci comme ça. / Oui, merci et vous ? Bon appétit ! Bonne journée ! Bonnes vacances ! Bon week-end! Bonne journée. Bonne semaine. A bientôt! A tout à l'heure ! Jusqu'à jeudi ! Daniel est malade. Il/elle est malade. J'ai été malade. J'ai oublié le CD. Qu'est-ce qu'on a fait hier ? Aujourd'hui, c'est lundi le 17 mars 2014. Alors on commence ! Compte les enfants s'il te plaît! Rangez les affaires. Rangez les gommes, les crayons ! Rangez tout ! Mettez les chaises sur les tables ! Mettez votre matériel sous le banc. Notez les devoirs. Venez en cercle. Levez-vous. Assieds-toi. Asseyez-vous.</p>

<p style="text-align: center;">Les élèves jouent à un jeu</p>	<p>Voilà les règles du jeu ! Tu es prêt/prête* ? Vous êtes prêts ? Je suis prêt/prêt* ? Commence (s'il te plaît). Continue (s'il te plaît). Mélange les cartes (s'il te plaît). Distribue les cartes (s'il te plaît). Prends une carte (s'il te plaît) ! As-tu la carte* ? Est-ce que tu as la carte* ? Avance (s'il te plaît). Recule (s'il te plaît). Retourne à la case départ. Jette le dé (s'il te plaît) ! C'est à qui ? C'est mon tour. C'est ton tour. C'est à moi. C'est à toi. Attends ton tour ! On joue à tour de rôle. C'est juste ! C'est faux ! (J'ai) gagné ! (J'ai) perdu ! Bravo !</p>	<p>Allez. Travaillez avec le copain. Je regarde. Il manque... Tu as... ? J'aimerais la carte...de Susanne. Non, désolé/e. Non, pas de chance. Comptez les points de dés ! Ferme / ouvre les yeux. Tu poses la question. Tu dois répondre. Dessine un... Bien fait ! / Très bien ! / ça marche ! Encore une fois. Après, vous changez les rôles.</p>	<p>Tu piges ? Fais gaffe ! Attention ! Attends ! Quelle carte manque ? Tu as... ? Tu aimerais quelle couleur ? Tu aimerais combien ? Oui, d'accord./ Oui, merci. - Non, désolé. Pas de chance. Compte(z) (les cartes). Ferme(z) les yeux ! Ouvre(z) les yeux ! Avance le pion.</p>
<p style="text-align: center;">Les élèves travaillent ensemble dans une tâche</p>	<p>Ça va ? Tu as fini ? Donne-moi ton crayon* (s'il te plaît). Où est mon crayon* ? J'aime ça. Je n'aime pas ça.</p>	<p>Tu aimes ? Qui lit ? ---</p>	<p>Merci. Oui, non. J'aimerais... Avec... C'est super. J'adore ! Tu travailles avec moi?</p>

Résoudre des problèmes	<p>Je ne comprends pas ! Qu'est-ce que c'est 'Schule' en français ? Qu'est-ce que c'est 'papillon'* en allemand/italien ? Je ne sais pas ! Répète (s'il te plaît). Répétez (s'il vous plaît).</p>	<p>Qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce que tu as/vous avez compris ?</p>	<p>Répétez encore une fois. Répète à haute voix / plus fort. Encore une fois, s'il te plaît. Qu'est-ce que ça veut dire ? En français, s'il te plaît. Tu peux m'aider ?</p>
Donner des instructions	<p>Ouvre le livre* (s'il vous plaît). Fermez le livre* (s'il vous plaît). Prenez le magazine* (s'il vous plaît). Regarde à la page 5. Regardez à la page 5. Lis à haute voix (s'il te plaît). Montre-moi (s'il te plaît). Nous parlons le français. Clique sur l'image. Double-clique sur l'image.</p>	<p>Prends ton/ta... Prenez le cahier de français / un crayon. Ouvrez le magazine. Regardez, écoutez, montrez, parlez, chantez, écrivez, lisez, venez, posez, répondez, travaillez, cherchez, choisissez, mimez... Lève-toi/levez-vous. Marquez les mots. Vous devez suivre l'histoire avec le doigt. Ecrivez le mot. Rangez les gommes/les crayons/le magazine. Tu dois montrer un objet à ton copain. Travaillez à l'ordinateur/à l'activité. Travaillez en groupe de deux. Travaillez dans le couloir. Travaillez en silence. Lis plus fort, s'il te plaît. Distribuez les feuilles. Ramassez les feuilles. Cherchez les mots parallèles. On corrige les devoirs.</p>	<p>Commencez. Chuchotez. Comptez avec moi. On va chanter. Qui lit ? Donne-moi.... Merci ! Travaillez à deux ! Travaillez silencieusement ! Travaillez seuls. Travaillez en groupe. Travaillez ensemble. Travaillez à l'ordinateur. Prenez le magazine et les crayons ! Utilisez le mini-dic. Sortez votre magazine. Regardez au tableau noir. Regardez l'image. Fais/faites des dessins. Colle(z) les photos sur l'affiche. Rangez votre magazine dans la table.</p>

Faire de la discipline	<p>Silence ! Arrête ! Lève la main (s'il te plaît). Levez la main (s'il vous plaît).</p>	<p>Stop ! Assieds-toi ! Fermez la bouche ! Ecoutez bien. On écoute encore une fois. Un, deux, trois, croisez les bras. Les bras sont croisés, la bouche est fermée.</p>	<p>Ça suffit ! Ça ne va pas ! Non, je n'accepte pas ça ! Un, deux, trois. Croisez les bras. La bouche est fermée. Parle plus fort. Ne parlez pas. Ecoute. Ecoutez bien. Levez les doigts ! Dis-moi !</p>
Gérer les déplacements et le temps	<p>Quelle heure est-il ? Viens au tableau (s'il te plaît). J'arrive. Ouvre la porte (s'il te plaît). Ferme la porte (s'il te plaît). Entre ! Entrez ! Reviens ! Revenez ! Sors ! Sortez !</p>	<p>Je peux aller aux toilettes ? On fait une pause. Venez en cercle. Prenez place. Asseyez-vous devant le tableau noir. Allez à vos places. Retourne. / Retournez. Formez un cercle.</p>	<p>Je peux aller aux toilettes ? Vas-y ! Faites attention, s'il vous plaît. A vos places. Retourne(z) à votre place. Change(z) de place. Prenez vos livres, vos stylos – nous allons dans la salle 12.</p>

2.2 Questionnaire 2 (5^{ème} et 6^{ème})

Contexte	Items du Questionnaire 2	Propositions pour les 5 ^{ème} année	Propositions pour les 6 ^{ème} année
Rituels d'ouverture/de clôture	<p>Rangez vos affaires (s'il vous plaît). Enlève tes chaussures (s'il te plaît). Enlevez vos chaussures (s'il vous plaît). Est-ce qu'il manque quelqu'un ? Vous avez fait vos devoirs ? Avez-vous fait vos devoirs ? Est-ce que vous avez fait vos devoirs ? Les devoirs pour demain c'est... Soyez à l'heure demain (s'il vous plaît).</p>	<p>Salut. Bonjour. Ça va ? Comment allez-vous ? Est-ce que vous avez passé de belles vacances ? Au revoir, madame... A bientôt. A tout à l'heure. Bonne journée. Je vous souhaite une bonne journée. Je vous souhaite un bon week-end. Je vous souhaite une bonne journée. Et XY, est-il/elle malade ? Est-ce que quelqu'un est malade ? Qui a fait les devoirs ? Montrez les devoirs...</p>	<p>Mets / mettez la chaise sur la table. Arrange-toi / arrangez-vous. Organise-toi toi-même / organisez-vous vous-mêmes.</p>
Les élèves jouent à un jeu	<p>Voilà les règles du jeu ! Tu es prêt/prête* ? Vous êtes prêts ? Je suis prêt/prête*. Mélange les cartes (s'il te plaît). Distribue les cartes (s'il te plaît). Avance. Recule. Retourne à la case départ. Jette le dé. Attends ! On joue à tour de rôle. Tricheur/tricheuse.</p>	<p>J'aimerais un/une... Tu as un/une... ? Voici un/une... Non, désolé. Non, pas de chance. Les nombres 1 à 20. Attention ! J'ai gagné ! J'ai perdu ! Encore une fois ! C'est mon/ton tour. C'est à moi/toi. Commence. Continue. Qu'est-ce qu'il faut faire ? Qui doit jouer maintenant ?</p>	<p>C'est à moi / toi ? Commence(z). Finis(sez).</p>

Les élèves travaillent ensemble dans une tâche	<p>Tu veux travailler avec moi ? Veux-tu travailler avec moi ? Est-ce que tu veux travailler avec moi ? Tu peux me prêter ton crayon* ? Peux-tu me prêter ton crayon* ? Est-ce que tu peux me prêter ton crayon* ? Donne-moi ton crayon* ? Pourquoi tu écris ça ? J'ai la même chose que toi. Je n'ai pas la même chose que toi. Tu as raison. On doit faire comme ça. On ne peut pas faire ça comme ça.</p>	<p>Nous travaillons ensemble. Restez ensemble. Qu'est-ce que c'est en allemand ? Qu'est-ce que c'est en français ? Tu piges ? C'est... Oui, d'accord. / Non, désolé. Je ne sais pas. Oui, c'est juste. / Non, c'est faux. Je ne sais pas. Je ne comprends pas. C'est correct. Je préfère... Répète, s'il te plaît.</p>	<p>Tu joues avec moi ? Je joue avec...</p>
Résoudre des problèmes	<p>Tu peux m'aider (s'il te plaît) ? Peux-tu m'aider (s'il te plaît) ? Est-ce que tu peux m'aider (s'il te plaît) ? Qu'est-ce qu'il faut faire ? Tu as compris ? As-tu compris ? Est-ce que tu as compris ?</p>	<p>Qu'est-ce que tu fais (maintenant) ? C'est clair ? Tu piges ? Je ne sais pas. Je ne comprends pas ! D'abord...et ensuite... Cherche dans le dictionnaire.</p>	<p>Je ne sais pas. Répète(z) stp / svp Encore une fois stp /svp</p>

Donner des instructions	<p>Prenez le magazine (s'il vous plaît). Rangez le magazine (s'il vous plaît). Aidez-vous (s'il vous plaît). Lisez à voix basse. Formez des groupes de deux (s'il vous plaît). Chacun travaille individuellement. Recopiez ce qui est écrit au tableau (s'il vous plaît). Va chercher un crayon* dans l'armoire (s'il te plaît).</p>	<p>Ferme la porte / la fenêtre, s'il te plaît. Ouvrez les fenêtres. Prenez vos magazines/revues... Prenez le livre et ouvrez à la page... Prends le crayon. Ouvrez le magazine à la page... Ferme(z) vos livres / pupitre /magazine. Regarde(z) l'image. Regardez dans votre magazine à la page... Rangez vos cahiers / livres / vos affaires. Compte(z). Dessine(z). Répète(z) (à haute voix). Répète la consigne Travaille / travaillez avec un partenaire. Travaille(z) en groupes de... Travaillez à l'ordinateur / à la table / au fond de la salle. Trouve(z)/ cherche(z) les mots parallèles. Ecoute(z) le texte avec le CD / les consignes / le dialogue. Contrôle(z). Corrige(z). Ecris / écrivez ton / votre nom / la date. Montre(z) / Montre la trousse. Donne-moi / Donnez-moi... Lis(ez) le texte à haute voix. Apprends / apprenez le dialogue par cœur.</p>	<p>Ouvre(z) / ferme(z) la fenêtre/ la porte. Chante(z). Viens / venez chez moi. Consulte(z) le dictionnaire / mini-dic. Note(z) sur un brouillon.</p>
Faire de la discipline	<p>Ça suffit ! Du calme ! Parle moins fort (s'il te plaît). Parlez moins fort (s'il vous plaît). Ne cours pas (s'il te plaît). Ne courez pas (s'il vous plaît). Lève-toi (s'il te plaît). Levez-vous (s'il vous plaît). Camille*, sors un moment (s'il te plaît).</p>	<p>Fais/faites attention. Arrête(z) ça ! Vas-y ! Assieds-toi / asseyez-vous. Silence (s'il vous plaît) ! Taisez-vous / tais-toi. Chuchote(z) svp. Ecoutez bien ! Parle plus fort ! Levez la main ! Ferme ton pupitre.</p>	<p>Arrête(z). Ecoute(z). Regarde(z). Continue(z).</p>

<p style="text-align: center;">Gérer les déplacements et le temps</p>	<p>Je peux aller aux toilettes (s'il vous plaît) ? Puis-je aller aux toilettes (s'il vous plaît) ? Est-ce que je peux aller aux toilettes ? Nous pouvons aller à la récré* (s'il vous plaît)? Pouvons-nous aller à la récré (s'il vous plaît) ? Est-ce qu'on peut aller à la récré ? Dans combien de temps... ? Ouvre la porte (s'il te plaît). Ferme la porte (s'il te plaît). Va à ta place (s'il te plaît). Allez à votre place (s'il vous plaît).</p>	<p>Quelle heure est-il ? Il est trop tard. Vous faites une récréation de ... minutes. Mets-toi / mettez-vous devant la classe. C'est la pause. Viens ici / venez ici. Changez les places. Va à ta place. Retourne à ta place.</p>	<p>Hier, aujourd'hui, demain. Mets-toi / mettez-vous devant la classe. Assieds-toi à côté de... Fais/lève les stores Eteins la lumière. ---</p>
--	---	---	--